Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wyostrzę błysk mojego miecza\* i w osądzie chwyci moja ręka, wywrę pomstę na moich wrogach i odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wyostrzę na błysk mój miecz i dla osądu chwycę moją ręką, wywrę pomstę na moich wrogach i odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaostrzę swój błyszczący miecz i moja ręka chwyci sąd, dokonam zemsty na swoich wrogach i odpłacę tym, którzy mnie nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zaostrzę błyszczący się miecz swój, i porwie sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciołom moim, i tym, którzy mię nienawidzą, nagrodzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zaostrzę jako błyskawicę miecz mój i pochwyci sąd ręka moja, oddam pomstę nieprzyjaciołom moim, i tym, którzy mię nienawidzieli, odwetuję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy miecz błyszczący wyostrzę i wyrok wykona ma ręka, na swoich wrogach się pomszczę, odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyostrzę miecz mój błyszczący I sąd podejmie ręka moja, Wywrę zemstę na wrogach moich, I odpłacę tym, którzy mnie nienawidzą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyostrzę Mój miecz błyszczący i wezmę prawo w Moje ręce, dokonam pomsty na Moich wrogach, odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyostrzę mój błyszczący miecz, moja ręka rozpocznie sąd, pomszczę się na moich wrogach, a tym, którzy Mnie nienawidzą - odpłacę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy naostrzę swój miecz połyskujący, a ręka moja pocznie sprawować sąd -dokonam pomsty na moich wrogach, odpłacę tym, co mnie nienawidzą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mój miecz zostanie objawiony jak podwójny blask światła z jednego krańca nieba po drugi, a Moja ręka dokona sądu [nad wrogami Jisraela]. Przywiodę karę na nich, [bo oni są również] Moimi przeciwnikami. I odpłacę tym, którzy Mnie nienawidzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо вигострю наче блискавку мій меч, і моя рука наповниться суду, і віддам пімсту ворогам, і віддам тим, хто Мене ненавидять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy zaostrzę Mój błyszczący miecz i do sądu się zabierze Moja ręka – oddam pomstę Mym wrogom i Moim nieprzyjaciołom odpłacę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy naostrzę swój połyskujący miecz i moja ręka uchwyci się sądu, wtedy wywrę pomstę na swych wrogach i dam odpłatę tym, którzy mnie zawzięcie nienawidzą. |

1. 1) <x>20 15:6</x>; <x>290 34:5-6</x>; <x>300 47:6</x> [↑](#footnote-ref-2)